

李商隱《無題》

姓名：

相見時難別亦難，東風無力百花殘。春蠶到死絲方盡，蠟炬成灰淚始乾。
曉鏡但愁雲鬢改，夜吟應覺月光寒。蓬山此去無多路，青鳥殷勤爲探看。

注釋

1. 無題：唐代以來，有的詩人不願意標出能夠表示主題的題目時，常用“無題”作詩的標題。
2. 絲方盡：絲，與“思”是諧音字，“絲方盡”意思是除非死了，思念才會結束。
3. 淚始乾：淚，指燃燒時的蠟燭油，這裏取雙關義，指相思的眼淚。
4. 曉鏡：早晨梳妝照鏡子；雲鬢：女子多而美的頭髮，這裏比喻青春年華。
5. 應覺：是設想之詞。月光寒：指夜漸深。
6. 蓬山：[蓬萊山](#)，傳說中海上仙山，比喻被懷念者住的地方。
7. 青鳥：神話中爲[西王母](#)傳遞音訊的信使。
8. 東風：春風。
9. 殘：凋零。
10. 淚：指蠟淚，隱喻相思淚水。
11. 鏡：照鏡，用作動詞。
12. 但：只

語譯 (<https://bit.ly/3RHIZd9>)

我們見面的機會真是難得，可是又不得不在一個難分難捨的情形下被迫分離。況且現實的遭遇和環境，自己也無法去改變，使得他走到這個地步，好像春風是無力的，致使百花凋殘。

春蠶結繭到死時絲才吐完，蠟燭要燃完成灰時像淚一樣的蠟油才能滴乾。我們之間的堅貞愛情是到死方休的。

愛人在早上對鏡梳妝時，感觸到頭髮原來的烏黑光澤已經不見了；而自己在晚上思念她，夜深了還不能入眠，為了排除苦悶，便吟起詩來，此時，感覺到月光特別寒冷。

她的住處就在不遠的蓬萊山，卻無路可通，可望而不可即。希望有青鳥一樣的使者殷勤地爲我去探看有情人，來往傳遞消息。

創作背景

在唐時，人們崇尚道教，信奉道術。李商隱在十五六歲的時候，即被家人送往玉陽山學道。其間與玉陽山 靈都觀女氏宋華陽相識相戀，但兩人的感情卻不能爲外人明知，而作者的心內又奔湧着無法抑制的愛情狂瀾，因此他只能以詩記情，並隱其題，從而使詩顯得既朦朧婉曲、又深情無限。據考，李商隱所寫的以《無題》爲題的詩篇，計有二十首，大多是抒寫他們兩人之間的戀情詩。這首《無題》詩也是如此，並且是其中最爲著名的一篇。

唐朝時雖然佛教的地位也十分崇高，但是相比較於道教來說還是要遜色一些。當時無論是統治者還是平民百姓，「崇尚道教、信奉道術」的風氣蔚然成風。李商隱在少年時期，就被家人送往玉陽山學道。也正是這次學道的經歷，讓李商隱遇到了人生中的初戀。

他所愛慕的對象是玉陽山 靈都觀 宋華陽，這位唐朝女氏不僅花容月貌，而且學識也非常淵博。兩個人天長日久的相處中，逐漸生出了情愫(ムメ、)並雙雙墜入愛河。

但這種沒有經過「父母之命，媒妁(フメテ、)之言」的感情，只能夠在私下裡相互袒(カメ、)露心聲。這不僅讓兩個人特別痛苦，而且這段感情最終的結局也並不完美。

年輕的李商隱無法抑制心內奔湧的愛情狂潮，為了能夠寄託自己的相思之苦，他只能每日寫詩來表達對宋華陽的愛戀。《無題》「相見時難別亦難」，就是在這種情境以及心緒之下一蹴(チメ、)而就。

全詩既有噴湧而出的戀愛熱情，同時也飽含朦朧委婉的無限深情。可以毫不誇張的說，李商隱所創作的《無題》詩，不僅體現出了高超的創作成就，同時也為晚唐時期的愛情詩奠定了重要的基調。

李商隱創作的以「無題」為題的詩歌，多半都是以他和宋華陽的感情和愛戀為主線，這其實也是李商隱愛情詩的主要創作目的。《無題》「相見時難別亦難」，只是二人書信往來中的一首，但卻成為了古代愛情詩的典範。

「相見時難別亦難，東風無力百花殘」，從字面意義上來理解這兩句詩寫出了，詩人與自己的心上人想見一面特別難，但是見面之後在分別時卻更難。

表達了詩人與戀人之間難捨難分的感情糾葛。而造成這種局面的主要原因，就是受到了外力的無情阻隔。

兩個年輕的戀人在分離之際，彼此心裡的痛苦更是無法用語言去形容。用「東風」和「百花殘」來比喻，人世間的美好時光轉瞬即逝，在大自然的面前人類特別渺小，根本不可能通過自己的力量去改變現實。藉此來表達自己不幸的境遇和心靈上的煎熬，悵惘與惋(メヲ、)惜之情溢於言表。

「春蠶到死絲方盡，蠟炬成灰淚始乾」，表現了詩人對戀人的眷戀之情，就像春蠶吐絲一樣綿綿不絕。由此聯想到了自己與戀人之間生死不渝(シラ、)的感情。蠟燭在燃燒的時候會不斷流下燭淚，直到澈底燃盡之後燭淚才會消失。

以蠟燭燃燒的過程來比喻戀人內心痛苦的煎熬，使至死不渝的愛情更家形象化。「蠟炬成灰」與「淚始乾」，用比喻的手法買描寫出了痛苦的心情，以及對戀人的愛戀之情。無論是春蠶還是蠟燭都具有獻身(獻出生命)精神，而李商隱對宋華陽的感情，就像這春蠶與蠟燭一樣。

「曉鏡但愁雲鬢改，夜吟應覺月光寒」，一夜輾轉無眠在清晨起來之後，看見鏡子中的「雲鬢改」不禁愁上心頭。作者此時以女性視角來描寫，主要的目的就是為了讓詩詞更有說服力。因為戀愛中的女人才最多情。

之所以發愁並不是為了已經改變了的「雲鬢」，而是因為自己所追求的愛情，總是無法在現實中得到滿足。在這種前提下才會出現憔悴(くーん、ちんへ)、發愁的狀態。多麼希望「曉鏡」中的自己能夠永遠年輕，這樣心上人看見自己之後，才會更加憐愛自己。

「夜吟應覺月光寒」即清冷的夜晚難以入眠，翻身下床伏案寫詩。筆者認為李商隱此時，恐怕也在想像戀人也和自己一樣，在這「月光寒」的夜晚根本無法安心入睡。在寒冷的月光中詩人的心情更加糟糕，這一切的原因都是因為愛而不得。

「蓬山此去無多路，青鳥殷勤為探看」，寫出了詩人想要馬上見到戀人的急迫心情。雖然自己沒有辦法親自去看心心念念的情人，那就只好相托「青鳥」替自己捎(ルン)去問候。實際上最後兩句詩文，是李商隱藉助神話故事有感而發。

詩中的「青鳥」是西王母的使者，而「蓬山」是一座仙山，以青鳥作為自己的使者，讓她替自己探戀人以解相思之苦。

筆者認為《無題》這首詩中，尤其是最後兩句深刻的體現出了，李商隱詩詞中的「借古用典」風格。他以神仙眷(リロリ)侶來比喻人世間的戀人，希望這份真摯的感情能夠地久天長。

《無題》「相見時難別亦難」，以一個古時神話故事作為結尾，雖然表達了詩人的美好願望，但是卻沒有從根本上改變，「相見時難別亦難」的狀態。從這個角度來看，這只不過是詩人的一種期望，是在沒有任何希望的前提下，所產生的一種虛無縹緲(クーん、ローん)的想法。

《無題》「相見時難別亦難」，是詩人眾多「無題詩」中的傑出作品。詩人用委婉而要朦朧的手法，寫出了愛而不得的痛苦，以及要與戀人長相廝(ム)守的熱切期盼。從頭至尾都表現出了痛苦、失望，以及纏綿、執著(出メテ)的愛情。

補充

1. 雲鬢：捲曲如雲的鬢髮。

【例】雲鬢花顏金步搖，芙蓉帳暖度春宵。(唐·白居易〈長恨歌〉)

2. 蓬萊山：傳說渤海中有三座神山：蓬萊、瀛洲、方丈，為神仙居住的地方。

3. 可望而不可即：只能遠望卻不能接近。

[例]對市井小民來說，這種動不動就上千萬的房子，真是可望而不可即。

4. 青鳥：

- 青鳥是有三足的神鳥，是傳說中西王母的使者。人間既不能相見，唯望在蓬萊仙山可以再見，但是蓬萊無路，只有靠青鳥傳信。
- 傳說西王母駕臨前，總有青鳥先來報信，文學上，青鳥是被當作傳遞信息的使者的。
- 青鳥是鳳凰的前身，色澤亮麗，體態輕盈，是具有神性的吉祥之物。本為王母娘娘的信使，後人將它視為傳遞幸福佳音的使者。
- 青鳥的典故出於《山海經》，代表送達書信、消息的鳥，也可以說是信使，這在古詩中常常用來指愛情信使，如李商隱《無題》中“蓬山此去無多路，青鳥殷勤為探看”的詩句。

5. 殷勤：懇切、周到。【例】母親端出水果來，殷勤地招待客人。

6. 狂瀾(カヲノ)：

- 洶湧的波瀾。【例】颱風來時，衝擊堤岸的狂瀾，看來令人驚心動魄。
- 比喻如巨浪傾瀉般難以遏止的潮流或時勢。【例】力挽狂瀾

7. 遜色：比較差、不如人。【例】他的籃下工夫比起職業選手來，一點也不遜色。

8. 蔚然成風：事情已發展成為一股風氣。

【例】如今國人生活富足，出國旅遊已蔚然成風。

9. 情愫：內心的真情實意。【例】原本只是普通同事的關係，因為業務的連繫頻繁，久而久之，兩人竟漸漸產生情愫。

10. 媒妁之言：媒人居中撮合婚姻的言語。媒妁，婚姻介紹人。

【例】舊時婚姻多憑父母之命，媒妁之言。

11. 一蹴而就：踏一步就可以完成。形容事情很快就能完成。如：「人才的養成不是一蹴而就的，它需要長期的培育和訓練。」也作「一蹴而得」。

12. 體現：具體展現。

13. 糾葛：牽扯不清的事情。

【例】這齣戲劇對於兩代之間的情感糾葛，刻劃頗為深入。

14. 悵(イタノ)悵：失意的樣子。

【例】今日一別，不知何時才能再見，心中不免悵悵。

15. 惋惜：嘆惜、令人感覺可惜。【例】這麼聰明的人竟誤入歧途，不免令人惋惜。
16. 渝：變更、改動。如：「信守不渝」、「此情不渝」、「至死不渝」、「誓死不渝」。
17. 輾轉：
- 間接的。【例】這個消息是輾轉從別人那裡聽來的，不知是否真確？
 - 翻來覆去。【例】王太太因先生深夜未歸而輾轉難眠。
18. 憔悴：衰弱疲憊失神的樣子。【例】面容憔悴
19. 伏案：
- 上身傾靠在桌上。【例】她鎮日伏案寫作，終於完成小說的初稿。
 - 趴在桌上。【例】為了使下午上課的精神充足，同學們大多伏案午睡。
20. 捎：
- 請人順便攜帶物品。【例】捎信、捎來
 - 雨向某個方向灑落。【例】把窗戶關上！雨捎進來了。
21. 用典：凡詩文中引用過去之有關人、地、事、物之史實，或語言文字，以為比喻，而增加詞句之含蓄與典雅者。
22. 神仙眷侶：兩個人都是神仙並且是夫妻，多用於形容世俗中少見的、具有較高才情見識、關係非常默契的正式夫妻或男女。
- 眷侶：互相眷戀的伴侶或情侶，也指其中一方。多用於形容關係很好的正式夫妻或已經正式確立對象關係的男女。
23. 虛無縹緲：形容虛幻不可捉摸。縹緲，高遠隱約，若隱若現的樣子。
- 【例】他置身濃霧之中，只覺得一切景物都變得虛無縹緲，無法辨識。
24. 長相廝守：情愛歷久彌堅的永遠相守在一起。廝守，相守在一起。
- 如：「他們歷經多次的考驗，終於可以長相廝守了。」
25. 纏綿：形容彼此情感甜蜜，如線索糾結纏繞，無法擺脫或割捨。
- 【例】他們倆情意纏綿，片刻都捨不得分離。
26. 執著：泛指堅持某一觀點而不改變。
- 【例】本著對舞蹈的執著，她日夜苦練從不以為苦。